

辽宁教育出版社



JIAMIAN SHIJIE YU BAISE SHIJIE

假面世界与 白色世界

〔日〕金 两 基 著

当代文学名著

文化学书系

JIA MIANSHIJE YU BAISESHIJE

假面世界与白色世界

——日本文化与朝鲜文化的比较

[日]金两基 著
金文 译



辽宁教育出版社

340986

キムチヒズしんラ新香

——日朝比较文化论

根据日本中央公论出版社

1987年版本译出

假面世界与白色世界

——日本文化与朝鲜文化的比较

金两基 著

金文学 译

辽宁教育出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 朝阳新华印刷厂印刷

字数:165,000 开本:850×1168¹/₃₂ 印张:8 插页:5
印数:1—2,000

1989年5月第1版

1989年5月第1次印刷

责任编辑:俞晓群 王丽君 责任校对:李晓晶
装帧设计:安今生 安迪

ISBN 7-5382-0858-5 / C·27

定 价:3.45 元

《当代大学书林》编辑委员会

主 编

贾非贤

第二批丛书执行编委

(按姓氏笔画为序)

王之江 安今生 陈 孜 俞晓群 贾非贤

特约编委

王 前	朱水林	冬 风	刘大基	张 锦
周 山	张志孚	陈学明	张相轮	张鸿雁
孟宪忠	胡守钧	陆杰荣	魏中军	



作者金两基博士和夫人金秀卿女士

作者介绍

金两基

1933年生于日本东京，毕业于日本早稻田大学文学系，哲学博士。专攻比较民俗学、比较文化论、东方戏剧研究。曾任美国加利福尼亚国际大学和南朝鲜中央大学客座教授。现任日本静冈县立大学国际关系系教授。

1979年，他的著作《阿里郎的世界》获日本昭和54年度艺术节大奖，1984年以《南朝鲜人眼里的日本》获首届亚细亚广播短波《亚细亚奖》。

主要著作有：《象假面具一样的日本人》、《南朝鲜艺术》、《南朝鲜石佛》、《是朝鲜人还是日本人》、《朝鲜文的世界》、《南朝鲜假面具的世界》、《朝鲜民俗之根——日韩比较民俗论》、《南朝鲜历史散步》、《南朝鲜历史》等多部著作。

译者简介

金文学，1962年生于沈阳。1985年毕业于东北师范大学外文系。现在辽宁教育学院从事文化教育情报研究工作。业余进行文学创作和翻译。已发表近百篇文学作品和若干篇论文。译著有《青春的焦渴》等。

编辑序语

近年来，出版界丛书热风吹遍大江南北，面向现代化、面向世界、面向未来的一套套丛书接踵而至，这种趋势已成为引人瞩目的当代意识流。《当代大学书林》，也是在这块文化温床上破土而出，并将以自己的特色，跻身于丛书之林。

当今世界，科学技术的发展异常迅速，现代通讯设备已将信息的传播推向崭新的阶段。由此，地球变得狭小了。如果说在古代，闭关锁国还可以生存，那么在今天，一个国家如果断绝同外界的一切联系，那将成为神话了。

我国的封建时代，曾有几个王朝对外开放，使中华民族的文明传向世界，对人类的进步作出伟大的贡献。本世纪初，五四运动的先哲们，打破了近百年的沉寂，把西方的先进思想引入中国。中国共产党以马克思主义为指导，经过几十年的艰苦奋斗，建立了面貌一新的社会主义的新中国。中国人民掌握了先进的世界观和优越的社会制度，我们本可以发扬五四精神，保持同世界的联系，以新的物质文明和精神文明去赢得世界。非常遗憾，“左”的错误和各种历史因素使我们自己关上了门。当党的十一届三中全会重新打开国门之后，世界在我们面前展现了五光十色的图景。在改革、开放的十年来，我们在政治、经济、科学文化、教育等各个领域，

取得了举世公认的巨大成就。在这样令人鼓舞的背景下，以传播新思想、积累科学文化成果为己任的我国出版界，也取得了长足的进步。

今天，我们有更加成熟的马克思主义的思想武器，有悠久的历史历史传统，有丰富的正反两方面的经验教训，有十年的卓有成效的实践，我们完全有理由说：建立社会主义的、中华民族的、富有生命力的新的文化体系的时候来到了！

党的十三大报告中指出：“从根本上说，科技的发展，经济的振兴，乃至整个社会的进步，都取决于劳动者素质的提高和大量合格人才的培养。百年大计，教育为本。”我们认为，一个国家，一个民族的兴旺发达，都与其教育事业的发展状况密切相关。其中，高等教育的规模、水平、面貌，常常反映着一个国家和民族的科学文化的发展轨迹。

作为一个地方教育出版社，我们首先要为基础教育和普及教育服务。同时，我们愿意为高等教育事业的发展奉献一点绵薄之力。正是出于这种职业责任心，我们确定了《当代大学书林》的出版计划。

《当代大学书林》，以马克思主义为指导思想，以“百花齐放”、“古为今用”、“洋为中用”为方针，有选择地介绍当代中外思想文化领域里的新知识、新学科、新观点、新信息，力图在介绍世界文化发展新趋势的基础上，通过比较、鉴别，融入中华民族的优秀文化传统，继而逐步建立有中国特色的社会主义现代文化体系。我们愿意为此而竭诚努力。

《当代大学书林》，要把那些卓有见地、敢于创新的思想文化研究成果纳入“书林”之中。并真诚地推荐

给高等院校广大师生，以期在大学的“选修课”、“专题课”、“系列讲座”的教学中留下“书林”的踪迹，这将是我們极感欣慰的憧憬。

《当代大学书林》，是一套综合性丛书，涉及政治、经济、哲学、美学、法学、史学、文学、社会学、心理学、伦理学、文化史、宗教哲学、科学哲学、艺术规律研究等广泛领域。以大专学生、研究生以及自学青年为主要对象，同时也面向广大社会读者。

《当代大学书林》，以学术研究著作为主体，也适当选入部分译著。对于西方文化的各种思潮、各种流派、各种观点，我们的态度是：有益的，借鉴；有害的，批判。五光十色的世界，并不都是金子在闪光，西方文化中的糟粕是我们要坚决剔除的。所谓“西方文化热”，不过是历史的暂时现象，我们感兴趣的是，要以科学的态度，求实的精神，不懈的努力，重建东方文明，振兴中华民族的文化伟业。只有这样我们才无愧于当今时代，无愧于我们的祖先。

随着社会主义现代化事业的蓬勃发展，我国的教育事业必将同步前进。《当代大学书林》愿做教育大军中的一个士卒，贡献我们应尽的力量。

不树桃李树书林，辛勤耕耘也成荫。愿我们的作者、编辑和广大读者互相支持、通力合作。同时，热切盼望来自各方面的批评和指正。

译者前言

当我译完本书的时候，窗外已是雪花纷飞的白色世界了。在这自然的白色世界中译者把这别开生面的一个“白色世界”奉献给亲爱的读者。

把金两基先生的著作译介绍给中国读者，是译者盼望已久的一大夙愿。今天，在辽宁教育出版社的大力支持下终于如愿以偿了，为此译者感到由衷的欣喜。

本书是当代日本著名比较文化学家、比较民俗学家，哲学博士、教授、国际性学者——金两基（きむやんき）先生的一部重要专著。作者运用人类文化学的方法，在书中着重分析、论述了日本人和朝鲜人的外部行为及其深藏在其行为内部的深层思维结构，即日本——朝鲜文化模式的差异。通过对心态、民俗、信仰、文艺、建筑、工艺、历史等方面，从宏观和微观两种不同角度考察了两国文化的价值体系；批判了由于历史的误会（歪曲）而产生的日本学者对朝鲜文化的一些偏见；从而得出两国文化虽同一渊源，但后来形成两个不同质的东亚文化的这一结论。另外，书中还大量地介绍了朝鲜主要是南朝鲜的民俗风情，这又使我们耳目一新。

本书自1978年在日本公开出版以来，已经再版二次，深受日本及朝鲜（主要是南朝鲜）读者欢迎，作者也称之为自己许多著作中的代表作。

作为最有影响的日朝比较文化学家，作者占有最新颖、最权威的素材。他生于东京，长期生活在日本，并精通日语、朝语及英语。作者曾在南朝鲜和美国任多年的客座教授。作者以日、朝双方之外的第三者角度客观地比较和考察了两国文化，因而很少有偏见。

本书原名为《辣白菜与咸白菜——日本·朝鲜文化比较论》。本书的定名是别具匠心的。对此一点，本书开头部分就作了有趣的论述：从外观和材料来看（均用白菜腌制），朝鲜辣白菜和日本咸白菜极为相似，但是一旦吃起来其味道却全然不同。从中可以发现不同文化特质。两个民族也是如此，两国人的外表极为相似（世界上再也没有在外表上这样酷似的两个民族了，（然而其内部的民族性格、思维方式以及所创造的文化就有很大的差异。

本书文笔畅达，清新朴实；风格幽默，对比鲜明，具有较大的可读性。在日本，本书填补了日朝文化比较研究领域的一些空白，是一部公认的日朝比较文化论杰作。本书的影响已超出日本国内，远及朝鲜（主要是南朝鲜）和美国等地。

那么，本书的引进，对中国读者有何借鉴价值呢？译者认为以下几点值得肯定：

一、日朝文化比较研究，迄今为止在我国几为空白，急需予以介绍。在我国单独研究日本文化的论著已属鲜见，而研究朝鲜文化的，特别是日本——朝鲜文化的比较论著更是绝无仅有，因而在当今的中国，更有其译介的必要性。

二、日、朝文化是以中国大陆文化为母体而形成的两个既相似又独立的东亚文化，所以比起分别研究，用比较的方法进行综合研究更有其特殊意义。我们从中可以得到某些新的发现和启示。这对我们研究中国文化本身也有很大的借鉴参考价值。

三、随着我国改革开放，我们要和许多国家进行广泛的国际交流，尤其是在热心开发辽东半岛之际，我们急需开阔视野，了解异国文化，特别是尚为陌生的朝鲜文化。

四、译者还认为当代中国与日朝两国的学术研究模式有不同之处：中国人善于综合研究，喜欢从宏观理论上做文章，而日本人、朝鲜人精于分析，往往重视宏观指导下的微观的、实证性研究。比起前者，后者更有现实意义。我国著名学者李泽厚先生也曾经指出这一点。另外，本书在体例和研究方法上也会对我们有所借鉴价值。

在本书的翻译过程中，曾得到李铁军、王前、吴明诗、李跃、佟军等同志和我爱妻崔贞实的热心协助。本书作者金两基博士对中译本的出版，始终予以最热情的关怀，金博士还在百忙之中从日本寄来了中文版序言和书中插页照片。所有这些，都是译者难以忘怀的，在此表示衷心的感谢。

原书卷末的《索引》暂略。另外，为便于中国读者阅读，译者加了若干注解。译者还年轻，学识有限，加之时间仓促，译文中谬误或不妥之处在所难免，恳望学界前辈与同龄的朋友们不吝指正。

金文学

1989月元旦·沈阳

中文版序

我只是在梦境里游过中国，可是我的“爱子”——本书却一跃领先踏上了中国大地，并且改装一身中文的外衣，以现在的形象呈现在中国朋友们面前了。

对于著书人来说，这是无比欣慰的事情。然而，我确实有些嫉妒，当然是对我爱子的醋意了。“我要先去中国！”我本想这么嘟囔着揍他一下，但不知为什么忍不住轻轻地抚摸了他。他到底是我心爱的孩子啊！

自古以来，日本有句俗语：“爱子莫娇惯，送出见世面。”我的爱子有幸能到这具有悠久文化传统的中国见世面，我将怀着殷切的期望注视他如何锻炼成长。或许他会被人打得焦头烂额。即便如此，对我而言，也是一种莫大的爱之鞭策。

我想象着今年暑期将在中国见到本书的情景，内心万分激动。因为到那时我可以同亲爱的中国朋友们幸会了。

也正是本书，使我与未曾见过面的侄子得以相识。我的侄子——金文学君为本书的翻译出版始终抱以极大的热情，作出了不少努力。另外，辽宁教育出版社的俞

2 假面世界与白色世界

晓群先生等诸位也给予大力支持。在此，谨向有关的中国朋友和我的侄子深表谢意！谢谢。

白翔* 金两基

一九八九月元月吉日

* 白翔系作者的号——译者注。

目 录

译者前言·····	1
-----------	---

中文版序·····	1
-----------	---

I 假面世界

一 辣白菜与咸白菜·····	3
----------------	---

二 戴假面具的日本人·····	16
-----------------	----

度心术·····	16
----------	----

假面具式思维方式·····	24
---------------	----

技艺的表情·····	33
------------	----

三 歌舞伎的残忍性·····	37
----------------	----

四 日记·····	43
-----------	----

扎腿裤与中折帽·····	43
--------------	----

尿壶·····	44
---------	----

本名·····	45
---------	----

柳宗悦·····	46
----------	----

民族与文化·····	47
------------	----

内与外·····	48
----------	----

传统·····	49
---------	----

理想的集会·····	50
------------	----

信赖·····	51
---------	----

豆鬼鼻和鬼·····	52
------------	----

想象与比较·····	53
------------	----

2 假面世界与白色世界

五	白色——朝鲜之美·····	55
	柳宗悦的《朝鲜之美》·····	55
	朝鲜美的真谛·····	59
六	柳宗悦和朝鲜·····	64
	瓮和尿壶·····	64
	线条不是悲哀的象征·····	69
	白色·太阳·飞翔·····	77
七	从“民艺”到“民学”·····	90
八	民众文化·····	105
	寻求“民众文化”的内核·····	105
	民艺论尚未完成·····	108
	芹泽桂介的世界·····	111
九	礼品文化·····	115

I 白色世界

一	火炕·白烟·····	130
二	李氏朝鲜白陶器的色彩与造型·····	138
三	假面具背后的朝鲜民众之心·····	149
四	脸与假面具·····	164
	人与神·····	164
	灾祸与假面具·····	173
	实与虚·····	179
五	朝鲜民俗游戏·····	193
	正月游戏·····	193
	集体性歌舞游戏·····	202
六	朝鲜的歌曲·····	209

无限情思寓于歌曲之中·····	209
现代歌曲的起源·····	214
解放后的歌声·····	221
后记·····	225
文库版后记·····	228
书评·····	四向田犬彦 232